

**ANALYSIS ON THE TRANSLATION OF FIGURATIVE LANGUAGE IN
SADAWI'S *WOMEN AT POINT ZERO* NOVEL**

THESIS

Presented to

State Islamic Institute of Kediri

in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of *Sarjana* in Education Department



BY

NURO CHOIRIL WILADYAH

NIM. 932211919

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION

FACULTY OF TARBIYAH

STATE ISLAMIC INSTITUTE (IAIN) OF KEDIRI

2023

**ANALYSIS ON THE TRANSLATION OF FIGURATIVE LANGUAGE IN
SADAWI'S WOMEN AT POINT ZERO NOVEL**

THESIS

Presented to

State Islamic Institute of Kediri

In Partial Fulfillment of the Requirements

For the degree of *Sarjana* in Education Department

By

NURO CHOIRIL WILADYAH
NIM. 932211919

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION

FACULTY OF TARBIYAH

STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI

2023

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Nuro Choiril Wiladyah
Student's ID Number : 932211919
Study Program : Tarbiyah
Department : English Language Education
Title of Thesis : Analysis On The Translation Of Figurative Language
In Sadawi's *Woman At Point Zero* Novel

I hereby declare that the thesis and the work presented in it are my own and have been generated by me as the result of my own original research. It does not incorporate any materials previously written or publish by another person except those indicated in quotations and references. No portion of this work has been submitted in support of application for another degree or qualification of this or any other university or institution of higher education. Due to this fact, I am the only person responsible for the thesis if there is any objection or claim from others. This thesis is to fulfill the requirement for degree of *Sarjana (SI)* in the English Language Education Department, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri.

Kediri, June 5th 2023

The Researcher


Choiril Wiladyah
NIM. 932211919

APPROVAL PAGE

This is to certify that *Sarjana*'s thesis titled

**ANALYSIS ON THE TRANSLATION OF FIGURATIVE LANGUAGE IN
SADAWI'S *WOMAN AT POINT ZERO* NOVEL**

By


NURO CHOIRIL WILADYAH

NIM. 932211919


has been approved by the thesis advisor for further approval by the Board of
Examiners.

Approved By

Advisor I,


Bahruddin, S.S., M.Pd.
NIR. 197509302007101004

Advisor II,


Muhammad Affi, S.Hum., M.Pd.
NIDN. 227038401

RATIFICATION SHEET

ANALYSIS ON THE TRANSLATION OF FIGURATIVE LANGUAGE IN
SADAWI'S *WOMAN AT POINT ZERO* NOVEL

NURO CHOIRIL WILADYAH
NIM. 932211919

has been examined by the board of examiners of State Islamic Institute
(IAIN) at the date of Kediri on 23 June 2023.


Examiners,

1. **Main Examiner**
Nurul Aini, M.Pd.
NIDN. 200307980


(.....

.....)

2. **Examiner I**
Bahrudin, S.S., M.Pd.
NIP. 197509302007101004

(.....

.....)

3. **Examiner II**
Muhammad Afifi, S.Hum., M.Pd.
NIDN. 227038401

(.....

.....)

Kediri, 21 June 2023

Acknowledge by

The Dean of Faculty of Tarbiyah
State Islamic Institute (IAIN) of Kediri



Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd.
NIP. 197004121994032006

MOTTO

“She is free to do what she wants, and free not to do it.”

Source : Nawal El-Sadawi

DEDICATION

Bismillahirrahmanirrahim

1. First of all, I would like to be grateful to Allah SWT who always give me His bounties and blessings,so I can finish my thesis.
2. Secondly, shalawat and salam always be given to our Prophet Muhammad SAW who has guide us from the darknessto the brightness.
3. I would like to dedicate this thesis to: My beloved Mother Umi Bazaroh and My beloved Father Saifudin Zuhri thanks for your pray, love, support,finance and for your patience to educate me. You are my strength and I love you so much. May Allah always bless you! For my beloved brother, sister Nadiah Amalina and my another family who always comfort and never forget support me. All of you are my wisdom , and my strength who Allah given to me. I really want to make you all happy and proud of me!
4. Thanks for Mr. Bahruddin and Mr.Afifi as my advisors. Thanks for your patience in guiding me to finish my thesis, for your help and praying.
5. Thank you for Yogi Rohana as my Validator
6. Thank you for all my friends in the Indonesian Islamic Student Movement (PMII). Particularly, Al-Kindy 2019 and PK. PMII Sunan Ampel 2022, who always support me to go this far.
7. And also thank for all of my friends, especially Chyntya, Ayuk, Fitri, Coy, and Ka Oni. Thank for all of you who always supporting me.
8. And the last, I want to thank me. Thank you for against your laziness and force yourself to grow up.

ACKNOWLEDGEMENTS

*Bismillahirrahmanirrahim,
Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

In the name of Allah, the most gracious and the most merciful. Praise the researcher gives to Allah SWT, who has bestowed his grace and affection so that the researcher can finish this graduating paper. Sholawat is always presented to the lord of the Prophet Muhammad SAW, who has led his people correctly and brought human beings from darkness to brightness. The researcher would like to thank her dearest parents, who had given her prayer, strength, motivation, and love for a long time during her educational process. This thesis is written to fulfill the requirements for the degree of Sarjana Pendidikan (S.Pd.) English Education Program.

This graduation paper will only be completed with the support and guidance of individuals and institutions. Therefore, researchers would like to express special thanks to :

1. Dr. H. Wahidul Anam, M.Ag., as the rector of IAIN Kediri.
2. Prof Dr. Hj. Munifah, M.Pd., as the Dean of Faculty of Tarbiyah, State Islamic Studies (IAIN) Kediri.
3. Bahruddin, S.S., M.Pd., as my advisor I, who have spent a lot of times and activities to support and provide input during the completion of this thesis.
4. Muhammad Afifi, S.Hum., M.Pd., as my advisor II, for giving necessary suggestions, help, and motivate me during the completion of this thesis.
5. All lectures of IAIN Kediri, especially the English Department for their valuable thoughts, knowledge and English teaching for my study during Academy year at IAIN Kediri.
6. All of my friends in English Education Department, especially class of 2019, who has struggled together in carrying out the knowledge in the college bench.

The researcher realized that the researcher was still far from being perfect. Hence, the research expected suggestions and comments from all the readers or other researcher who want to learn about this study. May Allah SWT the most almighty always bless all of us.

Kediri, June 5th 2023

The Researcher

Nuro Choiril Wiladyah
NIM. 932211919

ABSTRACT

Wiladyah, Nuro Choiril. 2023. “Analysis on The Translation of Figurative Language In Sadawi’s *Woman at Point Zero* Novel”. Thesis, Department of English Language Education., Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri. Advisor : (I) Bahruddin, S.S., M.Pd. (II) Muhammad Afifi, S.Hum., M.Pd.

Keyword : *figurative language, woman at point zero, translation*

Literature has existed in human culture for thousands years. It represents the human mind based on social and cultural reality. There are many popular literature works, and one of them is novel. Novel is a long work of fiction by representing the problems and conditions of life through the characters in it. As literary work novel has unique characteristic. In the novel, there are many figurative language. The readers have to know depth meaning to learn something from the novel's reflection of another person's experience. One of the literary works that has been translated into many languages is the novel. In this research, the researcher analyzed on the translation of figurative language in *Woman at Point Zero* Novel by Nawal El Sadawi. This research has a purpose 1) To find out the types of figurative language found in novel *Woman at Point Zero*; And 2) To describe the strategies or procedures applied in translating English figurative language in *Woman at Point Zero* novel into the Indonesian version.

This research is a descriptive qualitative research. The source of the data is English novel with title *Woman at Point Zero* Novel and Indonesian translation novel with title "*Perempuan di Titik Nol*". In this research, the instrument is the researcher who collected and analyzed the data. The researcher collected and analyzed the data by reading intensively. The data also has been identified and classified with figurative language and translation strategy by the researcher. For the final, the researcher elaborates the data by describing it.

From the data the researcher found, the most dominant types are simile with the total used are 105 times, the frequencies of metaphor are 76, the frequencies of personification are 35, the frequencies of synecdoche are 34, and the frequencies of hyperbole are 31. The dominant strategy that the translator used is modulation translation to translate figurative language in novel *Woman At Point Zero*, with the frequency of modulation used is 196 times

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION OF AUTHENTICITY	ii
APPROVAL PAGE	iii
RATIFICATION SHEET	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
ABSTRACT	ix
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF TABLES	xii
LIST OF APPENDIXES	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of Study	1
B. Research Question.....	6
C. Purpose of the Study	6
D. Scope and Limitation	7
E. Significance of the Study	7
F. Definition of Key Terms	8
CHAPTER II LITEARTURE REVIEW	9
A. Definition of Translation.....	9
B. Translation Procedure	10
C. Figurative Language.....	14
E. Previous study	19
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	22
A. Research Design.....	22
B. Data Sources.....	22
C. Instrument of The Study	23
D. Data Collection.....	23
E. Data Analysis	24
F. Triangulation	25
CHAPTER IV RESEARCH ANALYSIS	27
A. Findings.....	27

B. Discussion	57
CHAPTER V CONCLUSSION AND SUGGESESTION	62
REFERENCES	65
APPENDIXES	65

LIST OF TABLES

Table 2.1 Transcription Translation.....	10
Table 2.2 Borrowing Translation from Indonesian to English.....	11
Table 2.3 Borrowing Strategy from English to Indonesian.....	11
Table 2.4 Literal Translation.....	12
Table 2.5 Transposition Translation.....	12
Table 2.6 Modulation Translation.....	13
Table 3.1 Data Collection with Using Code.....	23
Table 4.1 Findings of Figurative Language.....	27
Table 4.2 Findings of Strategy on The Translation.....	29

LIST OF APPENDIXES

Appendix I	: Datum of analysis of figurative language and translation strategy in <i>Woman at Point Zero</i> Novel.....	a
Appendix II	: Triangulation Sheet.....	b
Appendix III	: Curriculum Vitae.....	c



KEMENTERIAN AGAMA RI
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) KEDIRI
PERPUSTAKAAN

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kota Kediri
E-Mail: perpustakaan@iainkediri.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Nuro Choiril Wiladyah

NIM : 932403618

Fakultas/Jurusan : Tarbiyah/ Tadris Bahasa Inggris

E-mail address : Norachoiril97@gmail.com

Jenis Karya Ilmiah : Skripsi Tesis Disertasi
 Lain-lain (e-thesis)

Judul Karya Ilmiah : Analysis On The Translation Of Figurative Language In Sadawi's
Woman At Point Zero Novel

Dengan ini menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan IAIN Kediri, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah tersebut diatas beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan IAIN Kediri berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis dan pengembangan ilmu pengetahuan tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan IAIN Kediri, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Kediri, 10 Desember 2023

Penulis

(Nuro Choiril Wiladyah)